

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Štětková

Název práce: Komentovaný překlad: L'Art de la fermentation (Luna Kyung, Camille Oger. La Plage. Paris 2016, s. 15–40), ÚTRL FF UK 2021

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9

Anna Štětková si pro svou bakalářskou práci zvolila text populárně-naučného charakteru. Jedná se o několik kapitol z příručky věnované fermentaci a jejímu využití při výrobě fermentovaných potravin v domácích podmínkách, která cílí na čtenáře s laickým zájmem o danou problematiku. Vedle využití příslušných termínů, jež jsou většinou vysvětlovány, originál sází na zjednodušené podání výkladu, výrazné členění textu a přehlednou syntax (za účelem srozumitelnosti a zaujetí čtenáře). Kombinace výkladu, popisu, návodů a rad se vztahuje k tématům jako biochemické procesy a zdravá strava. Ambicí textu je informovat, poučit, zaujmout a motivovat k přípravě fermentovaných potravin.

Příklad: diplomantka dohledávala odborné termíny a snažila se přesně převést všechny věcné informace (viz odborný komentář). Výsledný text překladu jako celek ukazuje na schopnost řešit běžné překladatelské problémy plynoucí z rozdílnosti obou jazyků. Od s. 12 však narůstá počet „drobných“ prohrěšků a neobratností všeho druhu, kterých by si možná při rychlejší čtení méně pozorné oko nemuselo vždy všimnout, avšak na kvalitě překladu se podepisuje. Chyby se vyskytují na více rovinách: **1) Termíny:** z potravin v nálevu vyteče voda, připraví se půda pro mikroorganismy/21, vodu vylijeme/24; **2) Význam:** amatérům/19, sanitní problémy/19, přilákat fermentaci/24; **3) Předložky:** s dopadem na význam (u přípravy/8, při vakcinaci u virů/12, po soli/23; **4) Interpunkce – čárky:** 8 – dvakrát, 9, 11, 12, 14, 22; **5) Gramatika:** „Vašeho prostředí/9, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 24; **AČV:** 7, 10, 15, 19, 22, způsob napojování vět místy oslabuje přehlednost výkladu, popř. srozumitelnost sdělení: 11, věta na konci 12. a začátku 13. s., „Nejhorší je, že... s. 13, 16, 17 dole, 18, 19, 20 verzi; **Slovoled:** 14, 15, 16, 17, 22, 23, 24; **6) Stylisticky nevhodný výraz:** ostré trávicí šťávy/14, zpracovat podměty/15, křehčí osoby; pomáhají proti zahnívání, protějšky, plavou/20, k zakrytí potravin, kvůli oxidu/21, zelenina získá na poddajnosti/22, ohebná zelenina/23. Občas se vyskytuje **opakování slova** (s. 16, 20, 21, 22). **Číselné údaje uvedené na obálce a s. 25** se liší (2016/2017, 15/12-40). **Komentář** je po odborné stránce správně strukturován a teoreticky podložen. Podává výstižnou analýzu originálu a náležitě dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na předloženém překladu vyžádala. Bakalářskou práci Anny Štětkové vnímám navzdory zmíněným nedostatkům a s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem jako zdařilou. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **velmi dobře**.

